

古巴革命中的三位华裔将军

我们 的 历史并未终结

[美] 玛丽-爱丽丝·沃特斯 编著 / 王路沙 译 / 王平 校译



和识产权出版社

我们的历史并未终结

古巴革命中的三位华裔将军

[美]玛丽-爱丽丝·沃特斯 编著

王路沙 译

王 平 校译

责任编辑: 李 潇 殷亚敏

选题策划: 张芝兰 向 群

装帧设计: 晓 燕 路 沙

责任出版: 卢运霞

图书在版编目(CIP)数据

我们的历史并未终结: 古巴革命中的三位华裔将军/(美)沃特斯(Waters, M. A.) 编著; 王路沙译. —北京: 知识产权出版社, 2008. 6

书名原文: Our history is still being written

ISBN 978-7-80247-331-7

I. 我… II. ①沃…②王… III. 华人—将军—列传—古巴—现代 IV. K837.515.2
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第095613号

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Pathfinder Press. Intellectual Property Publishing House publishes this book under the permission of translator Wang Lusha.

本书由Pathfinder Press正式授权译者王路沙享有作品中文版在中国大陆的独家出版、发行、销售权。王路沙授予知识产权出版社出版、发行该书的中文文本的专有使用权。未经出版者书面许可, 任何人不得以任何形式和方法复制抄袭本书的任何部分, 违者皆须承担全部民事责任及刑事责任。

我们的历史并未终结: 古巴革命中的三位华裔将军

WOMEN DE LISHI BINGWEI ZHONGJIE

GUBA GEMINGZHONG DE SANWEI HUAYI JIANGJUN

[美]玛丽·爱丽丝·沃特斯 编著 王路沙 译 王平 校译

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号

邮 编: 100088

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 箱: bjb@cnipr.com

发行电话: 010-82000893 82000860转8101

传 真: 010-82000893

责编电话: 010-82000860转8133

责编邮箱: lixiao@cnipr.com

印 刷: 涿州市海洋印刷厂

经 销: 新华书店及相关销售网点

开 本: 787mm×960mm 1/20

印 张: 15

版 次: 2008年8月第一版

印 次: 2008年8月第一次印刷

字 数: 200千字

京权图字: 01-2008-4200

ISBN 978-7-80247-331-7/K·012

定 价: 28.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

序 言

玛丽-爱丽丝·沃特斯

阿曼多·蔡 (Armando Choy)、古斯塔沃·崔 (Gustavo Chui) 和莫伊塞斯·邵黄 (Moisés Sío Wong)，三位华裔古巴青年，经过地下斗争和1956~1958年的革命战争洗礼，逐渐成长为坚强的革命战士。正是这场战争推翻了美国支持下的巴蒂斯塔独裁政权，打开了美洲社会主义革命的大门。他们一生中的革命事迹，使他们成为古巴革命军中的将军。通过他们在本书中为我们讲述的关于古巴经济、社会和政治等方面的故事，我们能够了解到是什么使古巴获得了新生，并为我们开创了新纪元。

我们看到千百万像他们一样的普通人，那些统治者视而不见的默默无闻的人，拒绝接受没有尊严、没有希望的生活，为了他们的梦想走上历史舞台，改变历史进程，在这个过程中他们使自己获得了全新的自我。

玛丽-爱丽丝·沃特斯：探路者出版社主席，马克思主义政治理论杂志《新国际主义》编辑。她曾编写了数十本有关古巴的访谈、著作和古巴革命领导人的讲话。

最初是哈里·比耶加斯 (Harry Villegas) 发起建议出版此书的。他本人是古巴革命军准将和古巴革命英雄。比耶加斯现在是古巴革命战士联合会民族理事会执

没有
一个
华人
是
逃
兵

行副主席，国际上称他为“磅礴”（Pombo），这个名字是古巴-阿根廷革命领袖埃内斯托·切·格瓦拉（Ernesto Che Guevara）于1965年给他起的，那时他们一起在刚果，之后的两年他也和格瓦拉参加了在玻利维亚的反帝国主义战斗。

2002年2月，探路者刚刚编辑完成了维克托·德雷克（Victor Dreke）的作品《从埃斯坎布拉伊到刚果：在古巴革命的漩流中》。书中有关古巴中部前拉斯比亚斯省鼓舞人心的人物和有关古巴革命战士联合会的描写，使本书备受哈瓦那国际书市的欢迎。当时我们还准备了两部有关古巴革命和其在国际上地位的书：一部是托马斯·蒂兹（Tomás Diez）的《1962年10月：古巴眼中的导弹危机》；另一部是《战争中的玛利亚纳》，是关于古巴高级女军官迪特·普玻拉（Tetè Duebla）准将和古巴革命战争中玛利亚纳·格拉哈勒斯（Mariana Grajales）妇女排的故事。

一天早晨，人们邀请我们来到国家战士协会总部，把我们介绍给阿曼多·蔡、古斯塔沃·崔和莫伊塞斯·邵黄，《我们的历史并未终结》一书的构思就是从那天开始的。



这三位华裔古巴人，他们年龄相仿，出身和社会地位不同，生活在古巴不同的地区，每个人都循着各自的



人生轨道，走进共同的革命事业当中。他们将自己献给了那个时代特有的伟大的无产阶级革命——推翻巴蒂斯塔专制政党，反对帝国主义对北方的猛烈攻击，保卫古巴的主权与独立。

根据有关记载，中国移民在古巴具有历史意义的事迹可以追溯到19世纪中叶，从人数上讲在古巴的中国移民比美洲任何一个国家的中国移民都多，甚至包括美国在内。事实上，成千上万最初到美国西部修建铁路的华工，后来为寻求更好的生活与工作环境移民到了古巴。

数万名中国农民被贩卖到古巴——他们被迫服役、他们到古巴的死亡之旅、他们在甘蔗园替代非洲奴隶的契约劳动合同；他们的反抗、斗争和关于他们在1868~1898年间反抗西班牙殖民者的独立战争中的纪录，所有这一切都在本书中被清晰地勾勒出来，这是一个在古巴以外鲜为人知的故事。

然而，这不单单是一部历史，这是今天古巴革命必不可少的组成部分。从1959年前对华人和黑人的种族压迫到菲德尔·卡斯特罗（Fidel Castro）领导下的人民革命政府结束对华裔古巴人的歧视和解决遗留问题所采取的措施，这一切使华裔古巴人在今天的社会和政治生活中享有平等的待遇。正如邵黄所说，反对种族歧视最大的措施就是“革命”。

“古巴的华人社区有别于秘鲁、巴西、阿根廷和加拿大，”他强调说，“所不同的是社会主义革命的胜利。”

没有
一个
华人
是
逃
兵

■

革命推翻巴蒂斯塔独裁统治还不是故事的结束，而只是开始。古巴的劳动人民开始建设一个新社会，一个勇于面对资本特权的社会。近半个世纪以来，这种特权控制着强大的影响全球的帝国主义势力。从此古巴劳动者和古巴政府成为那些寻求如何改变生活和如何取得胜利的人们的灯塔与联盟。

多年来，蔡、崔和邵黄在革命军队和政府中肩负着许多方面的工作，作为古巴共产党的领导成员，他们参与了古巴在海外的国际主义任务，并且表现得十分出色。

“因为我们的制度是真正的社会主义制度，”蔡解释说，“古巴的革命者应该寻求为了居住在地球上的大多数人的利益，而不是狭隘的个人利益，或仅仅是古巴民族的利益。”

1975~1988年，他们三人于不同时期在安哥拉工作过。那时，应安哥拉政府的请求，他们前去帮助刚刚脱离葡萄牙殖民统治获得独立的安哥拉人民，打击帝国主义支持下的南非雇佣军武装力量对安哥拉的入侵。

崔协助在尼加拉瓜、埃塞俄比亚和莫桑比克建立古巴国际主义军事援助使团，1986~1992年，蔡任古巴驻佛得角大使。邵黄，作为古中友好协会的主席，协助委内瑞拉的劳动者扩大小型城市农业。

还要讲讲古巴在安哥拉16年的国际主义使命，因为

即使在古巴，也没有对此内容的广泛深入报道。这里三位将军提供的第一手经历和评价使我们深入了解了南非历史上的那段重要时期，这些资料你不可能在古巴以外得到。附录里古巴总理菲德尔·卡斯特罗（Fidel Castro）1988年12月的演讲、纳尔逊·曼德拉（Nelson mandala）和卡斯特罗1991年7月在古巴马坦萨斯的讲话节录充实了本书的内容。书中有力地展现了1988年3月古巴—安哥拉军队在奎托夸纳瓦累重挫南非雇佣军的战役，此战役对非洲和世界具有重大的意义。

■
《我们的历史并未终结》的书名是由崔将军提议的，他以革命的观点，从书中三位主人公不断增加的工作中捕捉到这个书名。在书的最后一部分，“特殊时期和以后的日子”中他们展望了未来。

今天，蔡将军领导了清理哈瓦那海湾、改进哈瓦那港的基础设施的项目，这是一个大规模、多方面、为期很长的项目。哈瓦那港的进口量约占古巴的70%，出口量约占古巴的90%，这还不包括糖和镍的出口。这是古巴经济社会发展中不可替代的项目。

邵黄将军还在继续负责他20年前的工作，国家物资储备局局长。这项任务不仅决定着当前古巴的军事防御，也决定着古巴政府面临自然灾害时能否采取有效措施。例如，袭击本岛的丹尼斯飓风和威尔玛飓风，政府

没有
一个
华人
是逃
兵

及时为人民提供了救援物资和各方面帮助，在这方面古巴政府与美国资本主义政府完全不同。

从1990年起，崔将军就承担着建立和领导古巴革命战士联合会责任，今天这个组织有30多万具有10年以上经验的革命骨干力量，其中包括反对巴蒂斯塔暴君的起义军、地下斗争的骨干和那些在世界各地完成国际使命的青年医生和教师，以及“古巴革命五英雄”（这5个人被诬陷阴谋从事间谍和谋杀活动，目前在美国联邦监狱服刑）。这一组织对影响每所学校和地区的政治教育计划负责。

这三位将军都清楚地表明，古巴人民的将来是由古巴的劳动人民决定的。



《我们的历史并未终结》一书已经出版发行了将近4年，有英文和西班牙文两个文本，是根据2002~2004年一些集体和个人的访谈组成；2005年2~8月完成。为准备此书的出版，我们尽可能地改正那些难以避免的时间和细节上的错误。例如，在开始时，邵黄也和蔡与崔一样，只是保留着古巴革命军的军官身份，当我们在2005年8月中旬和他进行最后一次访谈时，他已经被召回到工作岗位上。在4年的时间里，蔡竭尽全力指导清理、维护和发展哈瓦那海湾，那里除了2001年米歇尔飓风所造成的破坏还有许多其他的飓风，如伊万飓风、查利飓风和

丹尼斯飓风所造成的破坏。

最重要的是这4年里国际敌对阶级日渐猛烈的斗争打开了世界政治的新局面。在华盛顿率领下，美国统治者及其同盟军打着“全球反恐主义”和军事活动“改革”的旗号，从中东到太平洋，从非洲到欧洲以至北美步步为营继续加速其帝国主义的政治攻势。国内外劳动人民在对待主战派和资本大亨的尖锐攻势时的态度也在不断变化。

在我们这里，战斗着的委内瑞拉劳动者所面临和需要战胜的挑战改变了政治平衡。当面对不可避免的来自帝国的侵略时，战斗在前线的古巴人民、委内瑞拉人民乃至整个美洲人民，大大提高了帝国主义为此付出的代价。



阿林·霍金斯 (Arrin Hawkins)、马丁·考贝尔 (Martin Koppel)、路易斯·马德利德 (Luis Madrid) 和麦克尔·泰伯 (Michael Taber) 他们每个人都一次或多次参加了形成本书的访谈。麦克尔·泰伯指导将此书译成英文，并编写了汇编、注释和索引。路易斯·马德利德负责西班牙文手稿。这两本书得以出版，是世界各地200多名志愿者共同努力的结果。在本书印刷过程中，他们从整理最初的译本、构图、校对、为印刷准备数码文档直至最后定稿付出了大量的时间和精力。

在这里要特别感谢哈瓦那“何塞·马蒂”国家藏书馆，

没有一个
华人是
逃兵

包括馆长伊利亚德斯·阿科斯塔 (Eliades Acosta)，副馆长特里斯塔·莫拉莱斯 (Teresita Moraks) 和高级图书管理员丽西亚·普利托 (Lisia Prieto)，她负责图书馆有关古巴华裔移民资料的档案。此外还有馆员们插入和复制的那些图片，更使本书增加了活力。

其他历史照片和图片得到了格拉玛的德尔分·西奎斯 (Delfin Xiqués)、波希米亚的曼纽尔·马提尼斯 (Manuel Martínez)，加利福尼亚旧金山的密尔顿·齐 (Milton Ch-ee) 的帮助以及蔡、崔、邵黄将军个人的帮助。

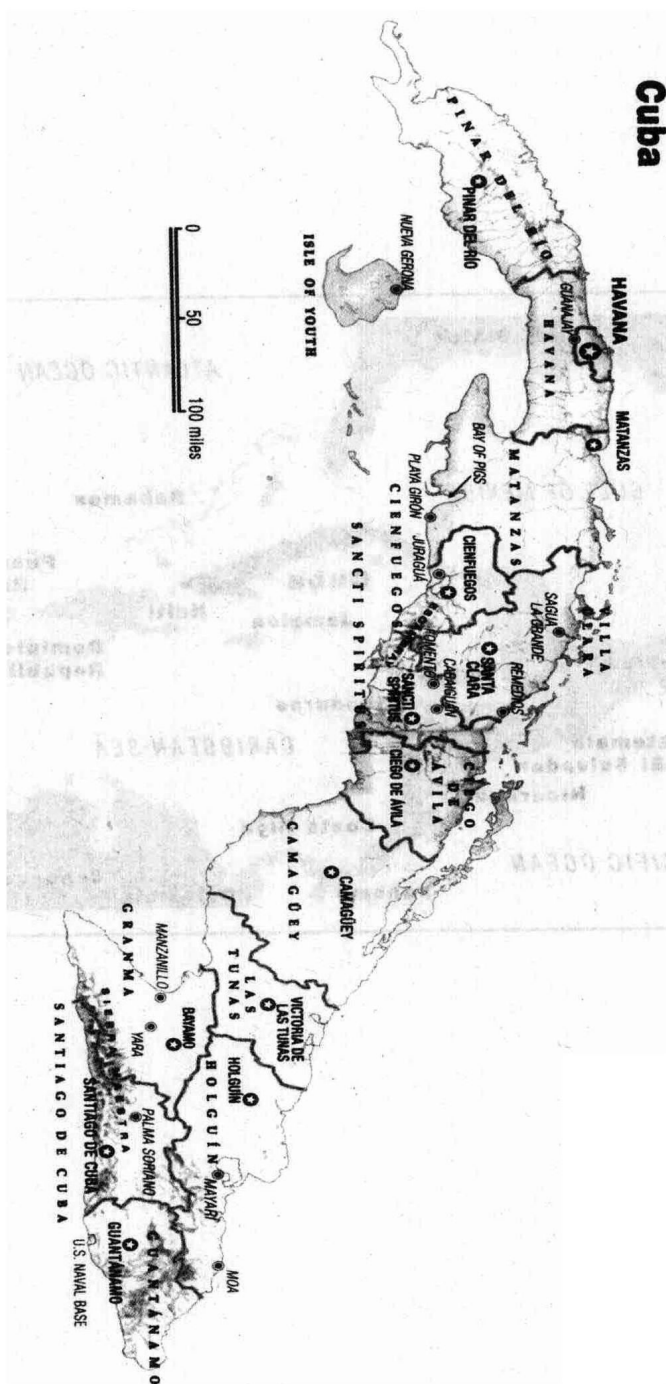
埃尔达·阿古里丘 (Iradida Aguirrechu)，作为古巴共产党出版社政治编辑部时事编辑，她参加了所有阶段的会谈。若没有她的决心、勤奋、精确和对细节的注意，本书亦不能出版。

最后，最重要的是，我们感谢阿曼多·蔡、古斯塔沃·崔和莫伊塞斯·邵黄将军在访谈中付出的大量时间和精力，从而使本书得以出版。

我们确信那些为此献身的人们必以感谢的心接受这样的观点：战斗着的新一代人，那些默默无闻的人正在世界各地兴起，古巴社会主义革命者将是他们前进道路上的榜样。

2005年11月

没有一个华人是逃兵



我们的历史并未终结

没有一个华人是叛徒



目 录

三将军简介.....	1
阿曼多·蔡.....	3
古斯塔沃·崔.....	7
莫伊塞斯·邵黄.....	11
“所不同的是，这是一场社会主义革命” ——中国人在古巴.....	13
三次革命.....	15
阿曼多·蔡.....	15
投身革命斗争.....	18
拿起武器.....	23
古斯塔沃·崔.....	26
“七·二六运动”骨干.....	30
莫伊塞斯·邵黄.....	32
参加革命运动.....	36
起义军一员.....	39
秘密任务.....	42
在切·格瓦拉的纵队.....	45

中国人在古巴	54
独立之战.....	58
华人社区的建立.....	65
对华人的歧视.....	69
华人内部的阶级划分.....	71
1959年后.....	74
古巴的事例.....	77
加强革命	80
1975~1991年古巴在安哥拉的国际主义使命.....	82
奎托夸纳瓦累战役.....	88
领袖们的榜样力量.....	91
古巴的战略使命.....	96
与南非的谈判.....	98
整个古巴都是安哥拉的后盾.....	101
非洲历史的转折点.....	104
安哥拉巩固了古巴革命.....	106
全民战争.....	112
“没有储备的领导就不是好领导”	175
特殊时期和以后的日子	181
面临食品危机.....	183
“特殊时期”的开始.....	186

有机菜园的建立.....	188
运动的发展阶段.....	194
城镇农业体制的组成部分.....	196
资本主义、社会主义与环境.....	200
哈瓦那港.....	205
古巴、委内瑞拉和拉丁美洲.....	208
古巴的合作.....	211
城乡农业项目.....	215
保卫委内瑞拉，保卫古巴.....	217
意识形态斗争.....	222

附 录

奎托夸纳瓦累：为了全非洲的胜利.....	229
----------------------	-----

附录一 尽我们所有资助安哥拉

菲德尔·卡斯特罗.....	230
---------------	-----

附录二 对非洲人民自由运动史无前例的贡献

纳尔逊·曼德拉.....	240
--------------	-----

附录三 给我们国际主义战士的最高赞赏

菲德尔·卡斯特罗.....	245
---------------	-----

附录四 个人、组织、事件汇编.....	250
---------------------	-----

译者后记.....	279
-----------	-----

三 将 军 简 介

· 没有一个华人是逃兵 ·